

论礼貌原则在英语含蓄否定中的应用

于 晶

(辽东学院 旅游管理学院, 辽宁 丹东 118001)

摘 要:含蓄否定是英语否定的一种特殊表达方式,以肯定形式表达否定含义,通常是以含有否定意义的词汇、语法、修辞以及语用会话等方式表达,含蓄否定的表达是隐含的、间接的。语用学中的礼貌原则在英语含蓄否定中得到了充分的体现,尤其是得体、赞誉及同情等准则的应用,使得否定表达亦可以维护和谐、友好的交际氛围。

关键词:英语;含蓄否定;礼貌原则;表达方式

中图分类号:H030

文献标识码:A

文章编号:1671-9247(2016)02-0076-03

On the Application of Politeness Principle in English Implicit Negation

YU Jing

(School of Tourism Management, Eastern Liaoning University, Dandong 118001, Liaoning, China)

Abstract: Implicit negation is a special method of negation in English. When the affirmative form is used to express negative meaning, vocabulary, grammar, rhetoric and pragmatic expression which contain negative meaning are often adopted. The expression of implicit negation is implied and indirect. The politeness principle in pragmatics has been fully reflected in the implicit negation of English, especially the application of some standards such as appropriateness, praise and sympathy. In this way, the negative expression can also maintain a harmonious and friendly atmosphere.

Key words: English; implicit negation; politeness principle; expression pattern

一、英语含蓄否定

肯定和否定是人类认识世界最基本的判断形式。在人类语言产生的最初阶段,逻辑判断与它的语言表现形式应该是一致的,即肯定句表示肯定判断,否定句表示否定判断。在英语的否定形式中,可以采用直接的否定手段,如使用完全否定词(not, no, none, nothing, nobody, never等),半否定词(hardly, rarely, little, scarcely, seldom等),附加否定词(neither, nor等)。随着人类思维朝着严密化、抽象化发展,语言的表达方式也日益复杂,逻辑判断与语言形式之间不再保持高度一致,语言形式上的肯定可以表示否定,形式上的否定却又可以表示肯定,从而产生了含蓄否定的表达方式。所谓的含蓄否定又称意义否定,是英语否定的一种特殊表达方式,其主要特征是用肯定形式表达否定含义。^[1]这种否定的表达是隐含的、模糊的和间接的,常用于日常生活、社会交际中,大都具有“委婉、平和、动听”的作用。

英语含蓄否定的表达方式繁多,在以往对含蓄否定的类别探讨中,学者都根据自己的理解将含蓄否定做了不同的梳理。王彬、欧阳铨认为含蓄否定分为四类:“通过语义手段实现的含蓄否定句(暗含否定意义的词或短语、暗含否定意义的句型搭配);通过语法手段实现的含蓄否定句(句子类型、比较级与最高级、虚拟语气);通过修辞手段实现的含蓄否定句(反语、象征、暗喻);通过语用手段实现的含蓄否定句(得体否定、情境暗示)。”^[2]要建妹将含蓄否定归纳为三大类:一是词义型含蓄否定,主要通过动词、名词、形容词、介词、副词、连词或词组来表达;二是语意型含蓄否定,主要通

过语法结构、修辞手法、习语和惯用法来表达;三是语用型含蓄否定,主要通过会话中的话语信息来表达。^[3]可见,英语含蓄否定可以通过具有否定意义的词汇或短语、具有否定意义的修辞方式、具有否定意义的语法结构以及某些特定语境下的对话来表达。

英语含蓄否定除了体现英语语言的丰富多样性外,另一个重要的作用就是在语言交际中考虑到礼貌问题。去否定某个事实或者他人的言行,让说话者会有为难的情绪,顾及是否伤害了听话者或者第三人的面子与感受,又要顾及否定的言行是否得体,符合自己的身份,所以言语措辞需要斟酌,避免激烈、生硬、直接,需要用含蓄委婉的方式表达否定的意思。同时对于听话者,含蓄否定意思不会让其有尴尬、不被尊重、伤害面子的感受,这就是语用学中提到的礼貌原则的理念。

二、语用学中的礼貌原则

礼貌,作为一种普遍的社会现象,它的主要功能是维护社会秩序,维护友好的人际的联系,减少冲突和误解并通过礼貌的言语行为以便获得交流的目的。要使言语行为有礼貌,可以借助于某些原则,比如 Lakeoff 提出的 rules of pragmatic competence, 即礼貌策略,其中包括三条:别强求对方、给对方留有余地、让对方感觉友好。^[4]Leech 提出 Politeness Principles, 即礼貌原则,^[3]后者在后来的语言交际研究中比前者得到了更好的论证与肯定。

Leech 提出的礼貌原则是根据 Grice 提出的语言交际中的“合作原则”有时难以解释人们在交谈时的某些表现,比如使用间接表达式,委婉语等。Leech 的解释是,这其实就是为了礼貌。制约人际交往语言表达的“礼

貌原则”包括以下六条准则:得体准则,减少表达有损于他人的观点;慷慨准则,减少表达利己的观点;赞誉准则,减少对他人的贬损;谦逊准则,减少对自己的表扬;一致准则,减少自己与别人在观点上的不一致;同情准则,减少自己与他在感情上的对立。^[4]这六条准则是人们在交际中一般遵守的礼貌准则。从这些准则中可以看出:说话人说话时往往都尽量多给别人一点方便,尽量让自己多吃一点亏,从而在交际中使对方感到受尊敬,同时也体现出说话者的修养,建立起良好的交际氛围和友好的人际关系。

在交际过程中,说话者总要表明自己的观点、态度或立场,为了稳妥全面地实现这一目的,避免绝对化和极端化。在表达否定意愿时,说话者避免使用直接的否定形式来干脆明了地拒绝或否定,而选择不同方式的含蓄否定可以使言语行为的否定力度减弱。这样,既给言语接收者以考虑选择的余地,同时又弱化了说话者对否定观点和结论的强硬态度,同时,可以在一定程度上维系良好的人际关系。通过含蓄否定表达自己的否定意愿,达到避免刺激、缓和气氛、掩饰窘态、表示谦虚、讲究礼节的目的,是一种完全遵循礼貌原则的交际方式。

三、礼貌原则在含蓄否定中的应用实例

在英语语言交际中,礼貌原则中的得体准则、赞誉准则、同情准则在含蓄否定中应用最为广泛。种种形式下的含蓄否定,渗透着说话者得体的语言技巧,先扬后抑的态度,或者是含有某种同情惋惜的情感。

(一) 得体准则

得体准则是以语言接收者或他人的立场为出发点,在表达中尽量照顾到听话人的利益,使其传递的意思让听话人或他人感到舒服、被尊重。含蓄否定的表达中,很多的方式都是遵循了这一准则。

1. 词汇方式否定

例 1: What he did is at variance with his words. 他的言行不一致。

这里对“他的言行不一致”不是直接用“*What he did doesn't match his words.*”而是用短语“*at variance with*”(与……不符),给“他”保留了面子,也得体地表达了说话者的否定观点。

例 2: Your request is beyond my competence. 你的请求我无能为力。

对于“我的无能为力”不是用“*I can't accept your request*”直接拒绝对方,而是通过介词“*beyond*”来表述“是我的能力不行,而不是你的要求过分”,这种表达既拒绝对方的要求,又以得体的方式维护了对方的面子。

例 3: There is a want of confidence in her. 她没有信心。

这个例句中对“没有信心”的表述不是直接的“*is not confident*”或者“*no confidence*”,而是通过“*want*”引申义“需要的东西,缺少”来陈述“没有”的信息。听话人不会感觉自己不具备某种能力,而是有寻求的目标,

说话人以鼓励的口吻指出其不足之处,言语得体含蓄。

例 4: All music is alike to Tom. 汤姆对音乐毫无鉴赏能力。

这个句子的本意是“*Tom can't identify music.*”但是却巧用了“*alike*”,避免直接说出事实,既有幽默的成分也得体地维护了当事人的面子。

例 5: They have an ill opinion of the film star. 他们对那个影星评价不高。

例 6: A few equipments are in a state of neglect. 一些设备处于无人管理的状态。

例 7: He was new to the university. 他对这个大学不熟。

例 8: We give him some good advice, but he made light of it. 我们给他忠告,但是他不当一回事。

例 5~8 这四个例句都是和前面分析的例句性质一样,借助词汇的意思进行含蓄否定,体现了说话人婉转得体的言语技巧与态度。

2. 修辞方式否定

例 9: I tried to explain how the engineering equipment worked, but it was all Greek to him. 尽管我竭力解释这台工程设备是怎样运行的,但他对此仍是一窍不通。

本句运用了暗喻的修辞手段来表达否定意思,对于“他的一窍不通”,没有采用“*He didn't understand at all.*”而是借助“*Greek*”一种难学、难懂的语言,来比喻难以理解或了解甚少的事物,这样对于“他的一窍不通”,就有了更好的解释理由,因为“设备如何运行”像“希腊语”一样晦涩、难懂,让“他”感到不是那么失落与尴尬,照顾了“他”的情感。

3. 语用方式否定

例 10 A: Jay, how about going with me to the dance on weekend? Jay, 我们一起去参加周末舞会吧?

B: I'm sure it would be great fun, but I have a tough exam next week. 我确信那舞会特有趣,但是我下周有个很难的测验。

这个对话中,A 邀请 B 去周六的舞会,B 不想去但没有直接拒绝,先是缓冲一下,然后提出一个事实——下周有一个很难的测试,从语境中的深层含义考虑,B 需要花时间准备,所以没有时间参加舞会,最终实现了得体否定。在英语会话中,出于礼貌原则,说话人不直接表达否定的意愿,而是通过其他的理由或借口婉拒,以语用手段实现否定,给会话双方都留有回旋空间,使得否定意愿不是那么唐突、直接。以下两例皆是:

例 11 A: Madam, such a wonderful coat for you! You'd better not miss it. 夫人,这件大衣非常适合您,您最好别错过了。

B: Oh. The color is a bit eye-catching. 哦,这颜色有点惹眼了。

B 的回答“大衣的颜色有点惹眼了”,替代了“*I don't like its colour*”去拒绝对方的建议,而是就衣论衣,对方通过说话者对衣服颜色的看法,会推断出对方没有买的意愿。

例 12 A: Would you like some wine ?

B: Oh , something is wrong with my stomoch.

B 的回答用意为,“我胃不舒服,不能喝酒”,但是没有直接说:“I can't drink”去拒绝对方的邀请,而是用这个理由来得体否定,对方需要通过弦外音来领会,同时顾及对方的面子,不会让对方觉得自讨没趣。

(二) 赞誉准则

赞誉准则的核心是减少对别人表达的贬损,这似乎和否定表达是相悖的,否定了别人的观点或某个事实,如何能以赞誉为前提呢? 英语中的形容词或副词的比较级结构是表达含蓄否定的一种特有形式。在要否定某个事实时,采用比较级这一语法结构可以先赞誉或表扬与其相对的优势,再通过比较的形式指出其不尽人意的一面。常用的“more... than..., more than, rather... than..., rather than...”等。

例 13 He is more brave than wise. 他有勇无谋。

原句要陈述的事实是“ He is not wise but brave.”但是利用比较级结构的形式 more... than... 将两个优点都提到,再通过比较的方式将其中的一个否定,这样既照顾到被评论者的感受,也体现了说话人的先扬后抑的语言技巧。同例如下:

例 14 He is rather diligent than inteligent. 与其说他聪明,不如说他勤奋。

例 15 The shoes are comfortable rather than pretty. 这双鞋与其说漂亮不如说舒服。

例 16 He was wiser than to play footable in the classroom 他不至于糊涂到竟然在教室踢球。

例 16 中认为“他不该在教室踢球”,但是说话者用“wiser”肯定他聪明的一面,又以比较级的方式对他的行为持否定态度,既表达了自己的否定立场,又赞誉性地肯定了对方的优点。同例如下:

例 17 You have a better command of French than to make such mistakes. 你的法语那么好,不至于犯这样的错误。

例 18 She knows better than to spend all her money on clothes. 她不至于傻到把所有的钱都花到买衣服上。

(三) 同情准则

同情准则是要减少自己与他人感情上的对立,尽量减少双方的反感,增加双方的同情,尤其是双方的心理感受。虚拟语气这一语法现象在英语中大量存在,许多形式的虚拟语气有一个共同的重要用途,即以肯定的形式表达一种隐含的否定意义,尤其是对现在与过去的事情虚拟时,所表达的意思主要是由于某种原因致使未能达成某种想要的结果,语气是同情、遗憾与惋惜。

例 19 He could have reached there then if it had not

been raining. 如果不是一直下雨,他就会及时赶到那个地方。

虚拟语气表达的是与真实情况相反的,这个句子的本意是“ He didn't go there because it had been raining”对于“他因雨没有赶到”,用虚拟的手法表达了同情、惋惜的心情。

例 20 Yesterday he would have said to her directly “I came to see you ,Mary”. 要是在昨天,他会轻易地说:玛丽,我是来看你的。

这个句子中隐含的否定意义是“ It was not yesterday , and he didn't say that.”(不是昨天了,他没有说那句话)对于他没能说那句话表示同情。

下面的几个例子都是基于同情准则,对于一个否定事实的陈述,以虚拟语气的肯定形式表达,言语之外饱含同情之意。

例 21 If I were you, I would put her suggestion into account. (I am not you 我并不是你)我要是你,我会考虑她的建议的。

例 22 But for work , he would have come to your party yesterday. (He was on work yesterday, he couldn't come to your party. 他昨天上班,不能去参加你们的聚会。)他昨天要是不上班,就会去参加你们的聚会了。

例 23 If he had taken my advice, he might not have made such a bad mistake. (He didn't take my advice 他没有听我的建议)要是他听进了我的劝告就不会犯这么严重的错误了。

四、结语

语言交际过程中,无论是英语还是汉语,为了让交际双方都能感受到和谐的人际关系和友好的交际氛围,说话者都要考虑到言语传递过程中的礼貌问题。尤其是在表达不同的观点或者要否定某个事实时,更需要遵从交际中的礼貌原则,尽量使用含蓄否定的言辞,弱化否定的语气与态度,给交际双方留有回旋的余地,以礼貌得体的方式互相尊重,使交际双方在交谈中都能进行愉悦、和谐的交流沟通。

参考文献:

- [1]周启强. 英语含蓄否定的界定、表现形式及其翻译[J]. 西南政法大学学报, 2008(12):127-131.
- [2]王彬,欧阳铨. 英语含蓄否定句分类及汉译研究[J]. 中国科技翻译, 2002(5):21-24.
- [3]要建姝. 试论英语含蓄否定句及其翻译技巧[J]. 牡丹江教育学院学报, 2009(2):55-56.
- [4]何自然. 语用学讲稿[M]. 南京:南京师范大学出版社, 2009:86-87.

(责任编辑 文双全)